

2016年第2辑

总第二十四辑

北京师范大学文学院主办

勵耘語言學刊

16世纪两种荷兰汉学家编撰的闽南方言辞典音系比较研究

『去你的(NP)』构式的形成及动因分析

湖南方言『在箇+』中的偏义进行体标记

《训蒙字会》收近代汉语词缀种类与特点

《郭店楚墓竹简》中一形数用现象分析

20年来现代汉字研究与规范的三个阶段及相关问题



學苑出版社

勵耘語言學刊

2016 年第 2 輯
(總第 24 輯)

北京師範大學文學院 主辦

學苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

励耘语言学刊. 总第二十四辑 / 北京师范大学文学院主办. —北京 : 学苑出版社, 2016.12

ISBN 978-7-5077-5156-7

I. ①励… II. ①北… III. ①中国文学—文学研究—丛刊
②汉语—语言学—丛刊 IV. ①I206-55 ②H1-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 305426 号

出 版 人 : 孟 白

责任编辑 : 刘 丰

出版发行 : 学苑出版社

社 址 : 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮政编码 : 100079

网 址 : www.book001.com

电子邮箱 : xueyuanpress@163.com

销售电话 : 010-67601101 (销售部) 67603091 (总编室)

印 刷 厂 : 河北省高碑店市鑫宏源印刷包装有限责任公司

开本尺寸 : 787 × 1092 1/16

印 张 : 20.5 印张

字 数 : 330 千字

版 次 : 2016 年 12 月第 1 版

印 次 : 2016 年 12 月第 1 次印刷

定 价 : 102.00 元

《励耘语言学刊》编委会

(按姓氏笔画排列)

顾问	王 宁	江蓝生	何九盈	项 楚
主 编	李运富			
副主编	刁晏斌	刘 利		
编 委	马重奇	方一新	王立军	王贵元
	王建华	刘丹青	刘晓南	华学诚
	孙银新	沈 阳	苏宝荣	李宇明
	李国英	杨亦鸣	杨荣祥	吴福祥
	吴振武	张显成	张涌泉	洪 波
	赵平安	赵世举	党怀兴	黄天树
	黄德宽	蒋冀骋	臧克和	
	大西克也(日本)	冯胜利(中国香港)		
	孙朝奋(美国)	沈 培(中国香港)		
	李圭甲(韩国)	张洪明(美国)		
	竺家宁(中国台湾)	周 荐(中国澳门)		
	河永三(韩国)	徐富昌(中国台湾)		
编 务	韦良玉	孙 倩	陈安琪	

目 录

19 世纪两种荷兰汉学家编撰的

- 闽南方言辞典音系比较研究 马重奇 马睿颖 (1)
阴阳对转的模式及验证 黄毓芸 汪启明 (18)

- “去你的 (NP)” 构式的形成及动因分析 王 艳 储泽祥 (35)
习语构式“(你)又来了”的贬抑性及其制约要素 刘稟诚 (46)
湖南方言“在箇+V”中的偏义进行体标记 彭兰玉 郭 格 (60)
试论汉语的平比句和比拟句 高育花 华 雨 (69)
降格否定“遑论”的分布特征、表义功能及连词化历程

- 兼论“遑论”与“不论”的异同 赵 彧 (81)
汉语数量范畴“去范畴化”现象研究 陈 勇 (99)

- 《训蒙字会》收近代汉语词缀种类与特点 王 平 (114)
复音动副兼类词的语义衍化趋向

- 及其影响因素 孟 凯 胡钰庆 (132)
分类表解《黄帝内经》含“气”词语系统

- 兼表解《史记·扁鹊仓公列传》含“气”词语 黄耀明 (145)
历代诗话所见辞书未收外来词例释 樊莹莹 (160)
敦煌景教写经《序听迷诗所经》疑难词语考辨 聂志军 (171)

禅籍“勃窣”拾诂·····	王长林 (179)
《新见北朝墓志集释》校理·····	周阿根 (189)
宋本《玉篇》释义失误举隅·····	陆康勇 (198)
点校本《六书略》校录疏误举正·····	余柯君 (210)
《通雅·谚原》讹误辨析·····	杨建忠 (220)
《郭店楚墓竹简》中一形数用现象分析·····	张素凤 (230)
声符为本字现象中所增意符论析·····	李冬鸽 (241)
张家山汉简《奏谏书》字词考释三则·····	张新俊 (251)
从义素看语文字典辞书中的通假	
——以“冤”“怨”“汙”为例·····	鲁普平 (260)
黄侃的“古今字”和“后出字”·····	温 敏 (267)
60 年来现代汉字研究与规范的	
三个阶段及相关问题·····	陈双新 (277)
晚清来华西方人与汉字拼音方案的发展及演变	
——以《中国丛报》为中心·····	卞浩宇 (294)
上古汉语人称代词研究综述·····	朱 红 (311)
《汉字文明》征稿启事·····	(320)

19 世纪两种荷兰汉学家编撰的 闽南方言辞典音系比较研究^①

◇马重奇 马睿颖^②

提要：近年来，笔者发现了 130 年前荷兰汉学家编撰的《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》，本文着重整理、比较研究其方言音系及其性质。全文分为五个部分：一、《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》作者、成书时间及编写体例；二、两种西文辞典声母系统比较研究；三、两种西文辞典韵母系统比较研究；四、两种西文辞典声调系统比较研究；五、小结。《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》的重要价值在于能准确地记录 130 年前福建厦门和漳州方言音系的音值。

关键词：130 年前；厦门韵类；漳州韵类；历史比较

DOI : 10.13554/b.cnki.liyunyuyan.2016.02.001

一 《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》 作者成书时间及编写体例

《厦荷大辞典》(CHINEESCH-HOLLANDSCH WOORDENBOEK VAN HET EMOI DIALEKT)，是由荷兰通译佛兰根(J.J.C.Franken)、赫莱斯(C.F.M.De Grijs)所著。1857 年以后，佛兰根与赫莱斯奉命来到福建闽南地区学习和研究闽南话。佛兰根负责研究编撰“厦荷白话辞典”。1862 年，佛兰根回到印尼的巴答维亚(今雅加达)。1863 年佛兰根不幸逝世。巴答

① 本文选题来源于马重奇主持的国家社会科学基金重大项目“海峡两岸闽南方言动态比较研究”(项目号：10ZD&128)。

② 马重奇(1949—)，男，福建漳州人。福建师范大学海峡两岸文化发展协同创新中心教授，文学院教授、博士生导师。研究方向为汉语言文字学。马睿颖(1985—)，女，福建漳州人。福建师范大学外国语学院讲师，文学博士。研究方向为英语语言文学。

维亚艺术与科学协会只好委请赫莱斯 (C.F.M.De Grijs) 帮助整理佛兰根的遗稿, 直至 1882 年在巴答维亚出版。《厦荷大辞典》主要反映了厦门方言的语音系统。该辞典的编排方式是按罗马字音序的英文字母排序, 先列汉字, 并以罗马字母注音; 次列出以该汉字所组的词、词组或单句的罗马字厦门音, 后列出以该汉字所组的词或词组或单句, 再用荷兰语解释词义。

《荷华文语类参》(Nederlandsch-Chineesch woordenboek met de transcriptie der Chineesche Karakters in het Tsiang-tsiu dialekt), 作者施莱格 (Gustave Schlegel, ?—1903), 荷兰汉学家。1857 年, 施莱格和佛兰根到厦门去进一步深造。他们在厦门学习了四年闽南方言的口语。1872 年, 施莱格耗时十五年, 所编撰的荷汉辞典已大部分完成。在殖民部的资助下, 施莱格得以将这本书付梓, 由拥有欧洲第一套能印汉字的设备的莱顿布理尔 (Brill) 出版社出版。本书所记为漳州文读音。《荷华文语类参》四卷 1884—1890 年陆续出版问世, 全书正文共 5217 页, 这是有史以来部头最大的闽南语词典, 所记主要是漳州文读音, 是研究漳州文读系统最好的素材。此书采用漳州音, 着眼于将荷兰文书译为汉文, 例句用漳州文读音逐字注音, 偶尔加注白读, 并说明字的用法以及用法上的细微差异。序言采用荷兰语与英语对照写的, 即一页隔成两半, 左边是荷兰语, 右边是英语。至于辞典正文, 以 26 字母为序, 先列出荷兰语词, 次举汉字、词、词组、句子甚至短文, 然后用罗马字逐字逐句译出漳州音, 最后再用荷兰语做简要解释。本文着重整理、比较研究这两种辞书方言音系, 并探讨其音系性质。

二 两种西文辞典声母系统比较研究

佛兰根在《厦荷大辞典》前言中对 B、Dz、G、H、K、L、M、N、Ng、P、S、T、Ts 等 13 个声母的发音和送气声母进行描写。施莱格在《荷华文语类参·序》“Consonants” (辅音) 中也对 13 个声母 (b、g、h、k、l、m、n、p、s、t、ts、dz、ng) 的拼写发音以及送气辅音做了描写和说明。通过整理, 《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》均有 18 个声母, 现列表进行比较。先列出罗马字音标, 后写出相应的国际音标, 下举例字。《荷华文语类参·序言》里很推崇漳州方言韵书《汇集雅俗通十五音》(1818) 中的“十五音”, 现将两种西文闽南方言辞典与《汇集雅俗通十五音》及现代厦门、漳州方言声母比较如下:

表 1-1

汇集雅 俗通 十五音	边	颇	门	门	地	他	柳	柳	曾
厦荷大 辞典	p[p] 邦	ph[p'] 破	b[b] 文	m[m] 名	t[t] 地	th[t'] 贪	l[l] 刘	n[n] 软	ts[ts] 簪
现代厦 门方言	[p] 碑	[p'] 谱	[b] 美	[m] 毛	[t] 蛋	[t'] 天	[l] 刘	[n] 泥	[ts] 作
荷华文 语类参	p[p] 帮	p'[p'] 滂	b[b] 明	m[m] 脉	t[t] 端	t'[t'] 透	l[l] 来	n[n] 年	ts[ts] 精
现代漳 州方言	[p] 补	[p'] 普	[b] 茂	[m] 某	[t] 肚	[t'] 土	[l] 鲁	[n] 努	[ts] 祖

表 1-2

汇集雅 俗通 十五音	出	入	时	求	去	语	语	喜	英
厦荷大 辞典	tsh[ts'] 春	dz[dz] 日	s[s] 施	k[k] 间	kh[k'] 去	g[g] 疑	ng[n] 雅	h[h] 好	[Ø] 英
现代厦 门方言	[ts'] 千	[l/dz] 日	[s] 所	[k] 古	[k'] 苦	[g] 五	[ŋ] 午	[h] 虎	[Ø] 乌
荷华文 语类参	ts'[ts'] 清	dz[dz] 人	s[s] 事	k[k] 管	k'[k'] 可	g[g] 颜	ng[n] 我	h[h] 何	[Ø] 有
现代漳 州方言	[ts'] 楚	[dz] 日	[s] 时	[k] 求	[k'] 亏	[g] 语	[ŋ] 雅	[h] 欣	[Ø] 黑

上表可见,《汇集雅俗通十五音》中的“柳、门、语”三母,两种西文辞典均拟音为 l/n[l/n]、b/m[b/m]、g/ng[g/ŋ],与现代厦门、漳州方言相同,凡在非鼻化韵母之前,西文就拟音为 [l-、b-、g-];凡在鼻化韵母之前,西文就拟音为 [n-、m-、ŋ-]。《汇集雅俗通十五音》中的“边/颇、地/他、曾/出、求/去”诸母,两种西文辞典均拟音为 p/ph(p')[p/p']、t/th(t')[t/t']、ts/tsh(ts')[ts/ts']、k/kh(k')[k/k'],分辨送气与不送气的辅音,与现代厦门、漳州方言相同。《汇集雅俗通十五音》中的“入”母,西文均拟音为 dz[dz],舌尖前浊塞擦音 [dz] 在现代厦门市逐渐演变为边音 [l],厦门远郊或同安仍然读作 [dz]^[1];但在现代漳州方言仍读作 [dz]^[2]。西文辞典的价值在于用罗马字标音,构拟出传统的“十五音”的音值,解决中文韵书无法解决的问题。

三 两种西文辞典韵母系统比较研究

佛兰根《厦荷大辞典》正文是以 A、B、D、E、G、H、I、K、K'、L、M、N、Ng、O、P、P'、S、T、T'、Ts、Ts'、U 等 22 个字母为序来编撰辞典的，对其中部分韵母也做简要说明。经整理考证，主要元音的读音为：a[a]、ā[ā]、e[e]、i[i]、ī[ī]、o[o]、ō[ō]、ō[ō̃]、u[u]、ū[ū]、eng[ŋ]、em[em]。通过整理，《厦荷大辞典》共有 84 个韵母。赫莱格《荷华文语类参》正文则是以 A、B、C、D、E、F、G、H、I、J、K、L、M、N、O、P、Q、R、S、T、U、V、W、X、Y、Z 等 26 个字母为序来编辑词典的。序言中还对 16 个元音的拼写和发音做了描写，经过笔者整理，即 a[a]、ā[ā]、e[e]、ē[ē]、ē[ē]、ē[ē̃]、i[i]、ī[ī]、o[o]、ō[ō]、ō[ō̃]、u[u]、ū[ū]、eng[ŋ]、em[m]。全书共梳理出 75 个韵母。两种辞典在主要元音的罗马字标音方面有差异：

表 2

	[ā]	[ē]	[ē]	[ē̃]	[ī]	[ō]	[ō]	[ō̃]	[ū]	[ŋ]	[m]	[iam/iap]
厦荷大辞典	a	e	—	—	i	—	o	o	u	eng	em	iem/iep
荷华文语类参	a	e	e	ē	i	o	o	ō	u	eng	em	iēm/iēp

两种辞典鼻化韵标示符号独特，《厦荷大辞典》在主要元音下以“-”示之，《荷华文语类参》则以“~”示之。如《荷华文语类参》有ē[ē̃]、ē[ē]、ē[ē̃]三个韵母的对立，而《厦荷大辞典》只有ē[ē̃]，因此标音符号有差异。声化韵母的标音也与同时期传教士所编辞典不同，二者也有细微差别：以eng、eng表示[ŋ]，以em、em表示[m]。

为了弄清楚《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》所反映的音系性质，我们特与《汇集雅俗通十五音》(1818)、现代厦门方言和漳州 10 个县市方言的韵母系统进行历史比较。先以谢秀岚编撰的《汇集雅俗通十五音》(简称“雅俗”)五十字母为序，5 个韵部一组，再举出《厦荷大辞典》(简称“厦荷”)和《荷华文语类参》(简称“荷华”)中例字及罗马字音，后与现代厦门方言和漳州 10 个县市韵母系统音值做对照比较：

1. “君坚金规嘉”五部

表 3

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
君群	恩 un	君 un	[un]	[un]	[un]	[un]	[un]	[un]	[un]	[un]	[un]	[un]	[un]
骨滑	术 ut	物 ut	[ut]	[ut]	[ut]	[ut]	[ut]	[ut]	[ut]	[ut]	[ut]	[ut]	[ut]
坚建	延 ien	天 ien	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]
结杰	结 iet	节 iet	[iat]	[iat]	[iat]	[iat]	[iat]	[iat]	[iat]	[iat]	[iat]	[iat]	[iat]
金禁	音 im	金 im	[im]	[im]	[im]	[im]	[im]	[im]	[im]	[im]	[im]	[im]	[im]
急及	执 ip	入 ip	[ip]	[ip]	[ip]	[ep]	[ip]	[ip]	[ip]	[ip]	[ip]	[ip]	[ip]
规鬼	威 ui	规 ui	[ui]	[ui]	[ui]	[ui]	[ui]	[ui]	[ui]	[ui]	[ui]	[ui]	[ui]
——	血 uih	拔 uih	[uiʔ]	——	[uiʔ]	——	——	——	[uiʔ]	——	——	——	——
嘉假	下 e	佳 e	[e]	[e]	[e]	[e]	[e/e]	[e]	[e]	[e]	[e]	[e/e]	[e]
骼逆	阨 eh	册 eh	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ/eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]

上表可见,《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》把君部拟作 un[un]/ut [ut], 与现代厦门、漳州方音是一致的。两部辞典把坚部拟作 ien[ian]/iet[iat], 与现代厦门、漳州方音是一致的。两部辞典把金部拟作 im[im]/ip[ip], 与现代厦门、漳州方音是基本上一致, 只有长泰有 [ep] 韵母, 其他方言读作 [ip]。两部辞典把规部拟音为 ui[ui]/uih[uiʔ], 舒声韵母与现代厦门、漳州方音情况是一样的; 只有厦门、龙海、平和方言有 [uiʔ] 韵母。《厦荷大辞典》把嘉部拟作 e[e]/eh [eʔ], 《荷华文语类参》把嘉部拟作 e[ε]/eh[εʔ], 现代厦门方言读作 [e/eʔ], 漳州、龙海、南靖、平和、漳浦、云霄、诏安等方言读作 [ε/εʔ], 华安话部分读作 [ε/εʔ], 部分读作 [e/eʔ], 东山个别乡村“马”读作 [ε]、“厄”读作 [ə] 外均读作 [e/eʔ], 只有长泰方言全部读作 [e/eʔ]。

2. “干公乖经观”五部

表 4

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
干涧	安 an	安 an	[an]	[an]	[an]	[an]	[an]	[an]	[an]	[an]	[an]	[an]	[an]
葛	渴 at	八 at	[at]	[at]	[at]	[at]	[at]	[at]	[at]	[at]	[at]	[at]	[ak]
公广	王 ong	当 ong	[ɔŋ]	[ɔŋ]	[ɔŋ]	[ɔŋ]	[ɔŋ]	[ɔŋ]	[ɔŋ]	[ɔŋ]	[ɔŋ]	[ɔŋ]	[ɔŋ]
国咯	握 ok	禄 ok	[ɔk]	[ɔk]	[ɔk]	[ɔk]	[ɔk]	[ɔk]	[ɔk]	[ɔk]	[ɔk]	[ɔk]	[ɔk]
乖拐	歪 oai	怀 oai	[uai]	[uai]	[uai]	[uai]	[uai]	[uai]	[uai]	[uai]	[uai]	[uai]	[uai]
——	——	——	[uaiʔ]	——	——	——	——	——	——	——	——	——	——

续表

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
经景	英 ing	生 ing	[iŋ]	[iŋ]	[iŋ]	[eŋ]	[iŋ]	[iŋ]	[eŋ]	[eŋ]	[eŋ]	[eŋ]	[iŋ/eŋ]
格极	亿 ik	德 ik	[ik]	[ik]	[ik]	[ek]	[ik]	[ik]	[ek]	[ek]	[ek]	[ek]	[ik/ek]
观权	弯 oan	犯 oan	[uan]	[uan]	[uan]	[uan]	[uan]	[uan]	[uan]	[uan]	[uan]	[uan]	[uan]
决缺	越 oat	夺 oat	[uat]	[uat]	[uat]	[uat]	[uat]	[uat]	[uat]	[uat]	[uat]	[uat]	[uat]

上表可见,《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》把干部拟作 an[an]/at[at],与厦门方言和多数漳州方音同,唯独诏安读作 [aŋ] 和 [ak]。两部辞典把公部拟作 ong [ɔŋ]/ok[ɔk],与现代厦门、漳州方音是一样的。两部辞典把乖部舒声韵拟作 oai[uai],与现代厦门、漳州方音同;唯独厦门方言有促声韵母 [uaiʔ]。两部辞典把经部拟作 ing [iŋ]/ik[ik];现代厦门、漳州、龙海、华安、南靖均有 [iŋ/ik] 韵母,长泰、平和、云霄、东山读作 [eŋ/ek],漳浦读作 [ɛŋ/ɛk],诏安部分读作 [iŋ/ik] 部分读作 [eŋ/ek]。两部辞典把观部拟作 oan[uan]/oat[uat],与现代厦门、漳州方音情况同。

3. “沾娇稽恭高”五部

表 5

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
沽古	乌 ɔ[ɔ]	呼 ɔ[ɔ]	[ɔʔ]	[ɔ]	[ɔ]	[eu]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔu]	[ɔu]	[ou]	[ou]	[ɔu]
娇桥	谣 iao	挑 iao	[iau]	[iau]	[iau]	[iau]	[iau]	[iau]	[iau]	[iau]	[iau]	[iau]	[iau]
勐嗽	愕 iao ^h	——	[iauʔ]	[iauʔ]	[iauʔ]	——	[iauʔ]	——	[iauʔ]	——	[iauʔ]	[iauʔ]	——
稽改	改 oe	稽 e	[ue]	[e]	[e]	[ue]	[e]	[e]	[le/iei]	[iei]	[ei]	[e]	[ei]
恭供	阳 iong	中 iong	[iɔŋ]	[iɔŋ]	[iɔŋ]	[iɔŋ]	[iɔŋ]	[iɔŋ]	[iɔŋ]	[iɔŋ]	[iɔŋ]	[iɔŋ]	[iɔŋ]
菊局	约 iok	菊 iok	[iɔk]	[iɔk]	[iɔk]	[iɔk]	[iɔk]	[iɔk]	[iɔk]	[iɔk]	[iɔk]	[iɔk]	[iɔk]
高果	窝 o	何 o	[o]	[o]	[o]	[ɔ]	[o]	[o]	[o]	[o]	[o]	[o]	[ɔ]
阁落	学 oh	学 oh	[oʔ]	[oʔ]	[oʔ]	[ɔʔ]	[oʔ]	[oʔ]	[oʔ]	[oʔ]	[oʔ]	[oʔ]	[oʔ]

上表可见,《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》把沾部拟作 ɔ[ɔ],现代厦门、漳州、龙海、华安、南靖均读作 [ɔ],长泰读作 [eu],平和、漳浦、诏安读作 [ɔu],云霄、东山读作 [-ou];唯独厦门有促声韵 [ɔʔ]。《厦荷大辞典》把娇部拟作 iao[iau]/iao^h[iauʔ],《荷华文语类参》拟作 iao [iau];现代厦门、漳州 10 个县市均有 [iau],现代厦门和漳州多数县市有促声韵母 [iauʔ]。《厦荷大辞典》把稽部拟作 oe[ue],现代厦门方言读作 [ue];《荷华文语类参》把稽部拟作 e[e];漳州、龙海、华安、南靖、东

山等方言读作 [e], 长泰读作 [ue]; 而平和城关读作 [e], 安厚、下寨、九峰、芦溪等地读 [iei]; 漳浦读作 [iei], 云霄、诏安则读作 [ei]。两部辞典把恭部拟作 iang [iəŋ]/iok[iək], 与现代厦门、漳州方音情况同。然而, 二者在用字上还是有区别的, “阳”字厦门读作 [iəŋ], 漳州则读作 [ian]; “约”字厦门读作 [iək], 而漳州则读作 [iak]。两部辞典把高部拟作 o[o]/oh[oʔ]; 现代厦门、漳州、龙海、华安、南靖、平和、漳浦、云霄、东山方言均读作 [o/oʔ]; 只有长泰读作 [ɔ/ɔʔ], 诏安方言读作 [ɔ/oʔ]。

4. “皆巾姜甘瓜”五部

表 6

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
皆太	哀 ai	摆 ai	[ai]	[ai]	[ai]	[ai]	[ai]	[ai]	[ai]	[ai]	[ai]	[ai]	[ai]
——	□ aih	——	——	——	——	——	——	——	——	——	——	——	——
巾谨	引 in	身 in	[in]	[in]	[in]	[in]	[in]	[in]	[in]	[in]	[in]	[in]	[in]
吉疾	一 it	必 it	[it]	[it]	[it]	[et]	[it]	[it]	[it]	[it]	[it]	[it]	[it]
姜强	央 iang	两 iang	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]	[ian]
约略	爆 iak	虐 iak	[iak]	[iak]	[iak]	[iak]	[iak]	[iak]	[iak]	[iak]	[iak]	[iak]	[iat]
甘敢	暗 am	惨 am	[am]	[am]	[am]	[am]	[am]	[am]	[am]	[am]	[am]	[am]	[am]
鸽合	压 ap	压 ap	[ap]	[ap]	[ap]	[ap]	[ap]	[ap]	[ap]	[ap]	[ap]	[ap]	[ap]
瓜卦	娃 oa	画 oa	[ua]	[ua]	[ua]	[ua]	[ua]	[ua]	[ua]	[ua]	[ua] [ue]	[ua]	[ua] [ue]
喝热	热 oah	跋 oah	[uaʔ]	[uaʔ]	[uaʔ]	[uaʔ]	[uaʔ]	[uaʔ]	[uaʔ]	[uaʔ]	[uaʔ] [ueʔ]	[uaʔ]	[uaʔ]

上表可见,《厦荷大辞典》把皆部拟作 ai[ai]/aih[aiʔ],《荷华文语类参》把皆部拟作 ai[ai], 舒声韵与现代厦门和漳州 10 个县市方音情况同, 无人声韵母。两部辞典把巾部拟作 in[in]/it[it], 现代厦门、漳州大多方言读作 [it], 唯独长泰读作 [et]。两部辞典把姜部拟作 iang [ian]/iak[iak], 与厦门和多数漳州方音情况同, 唯独诏安无 [ian/iak] 而读作 [ian/iat]。两部辞典把甘部拟作 am[am]/ap[ap], 与现代厦门、漳州方音情况同。两部辞典把瓜部舒声韵拟作 oa[ua]/oah[uaʔ], 与现代厦门和多数漳州县市方音情况同, 唯独云霄和诏安方言有 [-ue] 韵母, 云霄还有 [-ueʔ] 韵母。

5. “江兼交迦桧”五部

表 7

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
江港	公 ang	江 ang	[aŋ]	[aŋ]	[aŋ]	[aŋ]	[aŋ]	[aŋ]	[aŋ]	[aŋ]	[aŋ]	[aŋ]	[aŋ][ɔŋ]

续表

角六	握 ak	乐 ak	[ak]	[ak]	[ak]	[ak]	[ak]	[ak]	[ak]	[ak]	[ak]	[ak]	[ak]	[ak][ɔk]
兼检	盐 iem	剑 iēm	[iam]	[iam]	[iam]	[iam]	[iam]	[iam]	[iam]	[iam]	[iam]	[iam]	[iam]	[iam]
夹接	叶 iep	业 iēp	[iap]	[iap]	[iap]	[iap]	[iap]	[iap]	[iap]	[iap]	[iap]	[iap]	[iap]	[iap]
交教	瓠 ao	交 ao	[au]	[au]	[au]	[au]	[au]	[au]	[au]	[au]	[au]	[au]	[au]	[au]
缺落	雹 aoh	落 aoh	[auʔ]	[auʔ]	[auʔ]	[auʔ]	[auʔ]	[auʔ]	[auʔ]	[auʔ]	[auʔ]	[auʔ]	[auʔ]	[auʔ]
迦寄	爷 ia	姐 ia	[ia]	[ia]	[ia]	[ia]	[ia]	[ia]	[ia]	[ia]	[ia]	[ia]	[ia]	[ia]
壁屐	页 iah	食 iah	[iaʔ]	[iaʔ]	[iaʔ]	[iaʔ]	[iaʔ]	[iaʔ]	[iaʔ]	[iaʔ]	[iaʔ]	[iaʔ]	[iaʔ]	[iaʔ]
桧火	矮 oe	火 oe	[ue/c]	[ue]	[ue]	[ue]	[ue]	[ue]	[ue]	[ue]	[ue]	[ue]	[ue]	[ue]
郭林	狭 oeh	月 oeh	[eʔ]	[ueʔ]	[ueʔ]	[ueʔ]	[ueʔ]	[ueʔ]	[ueʔ]	[ueʔ]	[ueʔ]	[ueʔ]	[ueʔ]	[ueʔ]

上表可见,《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》把江部拟作 ang [aŋ]/ak[ak], 与现代厦门和多数漳州县市方音情况同, 唯独诏安读作 [aŋ/ak] 和 [ɔŋ/ɔk]。两部辞典把兼部拟作 iēm[iam]/iēp[iap], 与现代厦门、漳州方音情况同。两部辞典把交部拟作 ao[au]/aoh[auʔ], 与现代厦门、漳州方音情况同。两部辞典把迦部拟作 ia[ia]/iah[iaʔ], 与现代厦门、漳州方音情况同。两部辞典把桧部拟作 oe[ue]/oeh [ueʔ], 与现代厦门和多数漳州方音情况同, 唯独漳浦方言读作 [ue/ueʔ]。但是,《厦荷大辞典》具体用字与漳州读音不一样, 如“矮”“狭”二字, 漳州方言分别读作 [e]、[eʔ], 而不读 [ue]、[ueʔ];《荷华文语类参》“火”“月”二字, 厦门方言分别读作 [he]、[geʔ], 而不读 [hue]、[gueʔ]。

6. “监艮胶居ㄣ”五部

表 8

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
监敢	馅 a	衫 a	[ā]	[ā]	[ā]	[ā]	[ā]	[ā]	[ā]	[ā]	[ā]	[ā]	[ā]
唾	塌 qh	——	[āʔ]	[āʔ]	[āʔ]	[āʔ]	[āʔ]	[āʔ]	[āʔ]	[āʔ]	[āʔ]	[āʔ]	[āʔ]
朱浮	污 u	事 u	[u]	[u]	[u]	[u]	[u]	[u]	[u]	[u]	[u]	[u]	[u]/[u]
焯	托 uh	托 uh	[uʔ]	[uʔ]	[uʔ]	[uʔ]	[uʔ]	[uʔ]	[uʔ]	[uʔ]	[uʔ]	[uʔ]	[uʔ]
胶炒	阿 a	沙 a	[a]	[a]	[a]	[a]	[a]	[a]	[a]	[a]	[a]	[a]	[a]
鸭押	鸭 ah	押 ah	[aʔ]	[aʔ]	[aʔ]	[aʔ]	[aʔ]	[aʔ]	[aʔ]	[aʔ]	[aʔ]	[aʔ]	[aʔ]
居始	衣 i	美 i	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]
缺滴	舌 ih	裂 ih	[iʔ]	[iʔ]	[iʔ]	[iʔ]	[iʔ]	[iʔ]	[iʔ]	[iʔ]	[iʔ]	[iʔ]	[iʔ]
秋守	尤 iu	手 iu	[iu]	[iu]	[iu]	[iu]	[iu]	[iu]	[iu]	[iu]	[iu]	[iu]	[iu]
——	口 iuh	——	[iuʔ]	[iuʔ]	[iuʔ]	[iuʔ]	——	——	[iuʔ]	——	[iuʔ]	[iuʔ]	——

上表可见,《厦荷大辞典》把监部拟作 q[ā]/qh[āʔ],《荷华文语类参》拟作q[ā],现代厦门、漳州方音有 [ā] 和 [āʔ] 韵母。两部辞典把艮部拟作 u[u]/uh[uʔ]; 与厦门和多数现代漳州方音情况同,唯独诏安方言有部分字读作 [uɿ]。两部辞典把胶部拟作 a[a]/ah[aʔ],与现代厦门、漳州方音情况同。两部辞典把居部拟作 i[i]/ih[iʔ],与现代厦门、漳州方音情况同。《厦荷大辞典》把ㄌ部拟作 iu[iu]/iuh[iuʔ],《荷华文语类参》拟作 iu[iu],与现代厦门、多数漳州方音同。

7. “更禪茄梘薑”五部

表 9

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
更生	嬰 e	生 g	[ē]	[ē]	[ē][ē]	[ē]	[ē]	[ē]	[ē][ē]	[ē]	[ē]	[ē]	[ē]
咩脉	脉 eh	——	[ēʔ]	[ēʔ]	[ēʔ]	[ēʔ]	[ēʔ]	[ēʔ]	[ēʔ]	[ēʔ]	[ēʔ]	[ēʔ]	[ēʔ]
禪转	媒 ui	光 ui	[uī]	[uī]	[uī]	——	[uī]	[uī]	[uī]	[uī]	[uī]	[uī]	[uī]
茄挑	腰 io	照 io	[io]	[io]	[io]	[io]	[io]	[io]	[io]	[io]	[io]	[io]	[io][io]
石药	药 ioh	石 ioh	[ioʔ]	[ioʔ]	[ioʔ]	[ioʔ]	[ioʔ]	[ioʔ]	[ioʔ]	[ioʔ]	[ioʔ]	[ioʔ]	[ioʔ][ioʔ]
梘缠	丸 i	缠 i	[ɪ]	[ɪ]	[ɪ]	[ɪ]	[ɪ]	[ɪ]	[ɪ]	[ɪ]	[ɪ]	[ɪ]	[ɪ]
物瞞	物 ih	物 ih	[ɪʔ]	[ɪʔ]	[ɪʔ]	[ɪʔ]	——	[ɪʔ]	[ɪʔ]	[ɪʔ]	[ɪʔ]	[ɪʔ]	[ɪʔ]
薑洋	羊 iu	洋 iō iu	[ii]	[iō]	[iō]	[iō]	[iō]	[ii]	[ii]	[ii]	[ii]	[iō]	[iō]

上表可见,《厦荷大辞典》把更部拟作 e[ē]/eh[ēʔ],与现代厦门方言同;《荷华文语类参》拟作 g[ē],现代漳州、龙海、南靖、平和、漳浦、云霄、诏安有 [ē/ēʔ] 韵母,龙海和平和还有 [ē] 韵母,长泰、华安、东山有 [ē/ēʔ] 韵母。两部辞典把禪部拟作 ui[uī],除了长泰音无 [uī] 韵母,现代厦门和多数漳州方音与之同。两部辞典把茄部拟作 io[io]/ioh[ioʔ]; 现代厦门、漳州、龙海、南靖、平和、漳浦、云霄、东山有 [io/ioʔ] 韵母,长泰、诏安则读作 [io/ioʔ]。两部辞典把梘部拟作 i[ɪ]/ih[ɪʔ],与现代厦门、漳州多数方音同,唯独华安无 [ɪʔ]。《厦荷大辞典》把薑部拟作 iu[iū],与现代厦门、南靖、平和、漳浦、云霄诸方言同;《荷华文语类参》把薑部分拟作 iō[iō],部分拟作 iu[iū],漳州、龙海、长泰、华安、东山、诏安均读作 [iō],南靖、平和、漳浦、云霄均读作 [iū]。

8. “惊官钢伽闲” 五部

表 10

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
惊名	影 iq	名 iq	[iã]	[iã]	[iã]	[iã]	[iã]	[iã]	[iã]	[iã]	[iã]	[iã]	[iã]
——	嚇 iah	——	[iãʔ]	[iãʔ]	[iãʔ]	[iãʔ]	——	——	——	[iãʔ]	[iãʔ]	[iãʔ]	[iãʔ]
官换	换 uo	弹 oq	[uã]	[uã]	[uã]	[uã]	[uã]	[uã]	[uã]	[uã]	[uã]	[uã]	[uã]
钢丈	黄 eng	床 eng	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]
——	□ engh	——	[ŋʔ]	[ŋʔ]	[ŋʔ]	——	——	——	——	[ŋʔ]	——	[ŋʔ]	——
伽螺	锅 e	地 e	[e]	[e]	[e]	[e]	[e]	[e]	[e]	[e]	[e]	[e]	[ə]
八歇	厄 eh	取 eh	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[ueʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[eʔ]	[əʔ]
闲奈	乃 ai	奈 ai	[ãi]	[ãi]	[ãi]	[ãi]	——	[ãi]	[ãi]	[ãi]	[ãi]	[ãi]	[ãi]

上表可见,《厦荷大辞典》把惊部拟作 iq[iã]/iqh[iãʔ];《荷华文语类参》拟作 iq[iã],厦门、漳州方言有 iq[iã] 韵母,厦门、漳州、龙海、长泰、漳浦、云霄、东山、诏安有 [iãʔ]。《厦荷大辞典》把钢部拟作 eng [ŋ]/engh[ŋʔ],《荷华文语类参》拟作 eng [ŋ],与现代厦门、漳州方音同,但在具体用字上的差异,厦门把“黄”读作 [ŋ],而漳州则读作 [uã];厦门、漳州、龙海、漳浦、东山有 [ŋʔ] 韵母。两部辞典把伽部拟作 e[e]/eh[eʔ],漳州方言读音不一,漳州、龙海、华安、南靖、平和、云霄、东山读作 [e/eʔ],长泰读作 [e/ueʔ],漳浦读作 [ɛ/ɛʔ],诏安读作 [ə/əʔ]。两种辞典虽均读作 [e/eʔ],但所用字不同,《厦荷大辞典》“锅”字读作 e[e],与厦门方音同,而漳州则读作 [ue]。两部辞典把闲部拟作 ai[ãi],与现代厦门、漳州方言读音基本上同,唯独华安无此韵母。

9. “姑姆光闷糜” 五部

表 11

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
姑奴	毛 q	毛 q	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]	[ẽu]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔu]	[ɔu]	[õu]	[ɔu]	——
——	膜 qh	膜 qh	[ɔʔ]	[ɔʔ]	[ɔʔ]	——	——	——	——	——	[ɔʔ]	[ɔʔ]	——
姆不	不 em	梅 em	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]
——	默 emh	——	[mʔ]	[mʔ]	[mʔ]	[mʔ]	——	——	[mʔ]	[mʔ]	——	——	——
光闯	闯 oang	——	——	[uan]	——	——	——	——	——	[uan]	——	[uan]	[uan]

续表

𠵹𠵹	𠵹 oak	——	——	——	——	——	——	——	——	——	——	——	——
𠵹𠵹	横 oai	横 oai	[uāi]	[uāi]	[uāi]	[uāi]	——	——	[uāi]	[uāi]	[uāi]	——	——
𠵹	𠵹 oəih	——	[uāiʔ]	——	——	——	——	——	——	[uāiʔ]	——	——	——
𠵹𠵹	——	𠵹 oē	[uē/ āi]	[uē/ āi]	[uē]	[uē]	[uē]	[uē/ āi]	[uē]	[uē]	[uāi]	[uē]	——

上表可见,《厦荷大辞典》和《荷华文语类参》把姑部拟作 $g[ɔ̃]/gh[ɔ̃ʔ]$; 现代厦门、漳州、龙海、华安、南靖读作 $[ɔ̃]$, 长泰读作 $[ēu]$, 平和、漳浦、东山读作 $[ōu]$, 云霄读作 $[ōu]$, 诏安无此韵母; 姑部促声韵厦门、漳州、龙海、云霄、东山读作 $[ɔ̃ʔ]$ 。《厦荷大辞典》把姆部拟作 $em/emh[m/mʔ]$, 《荷华文语类参》拟作 $em[m]$, 现代厦门、漳州方言均有 $[m]$ 韵母, 厦门、漳州、龙海、长泰、平和、漳浦亦有 $[mʔ]$ 韵母。《厦荷大辞典》把光部拟作 $oang[uan]/oak[uak]$, 《荷华文语类参》无此韵部; 现代漳州、漳浦、东山、诏安有此 $[uan]$ 韵母, 无促声韵母。《厦荷大辞典》把𠵹部拟作 $oqi[uāi]/oqih[uāiʔ]$, 《荷华文语类参》拟作 $oqi[uāi]$, 现代厦门、漳州、龙海、长泰、平和、漳浦、云霄均有 $[uāi]$ 韵母, 厦门、漳浦也有 $[uāiʔ]$ 韵母。《荷华文语类参》把𠵹部拟作 $oē[uē]$, 现代漳州、龙海、平和读作 $[uē/āi]$, 长泰、华安、南靖、云霄、诏安读作 $[uē]$, 漳浦读作 $[uē]$, 东山读作 $[uāi]$; 《厦荷大辞典》无此韵部读音。

10. “𠵹𠵹𠵹𠵹”五部

表 12

雅俗	厦荷	荷华	厦门	漳州	龙海	长泰	华安	南靖	平和	漳浦	云霄	东山	诏安
𠵹𠵹	𠵹 iəu	𠵹 igo	[iāu]	[iāu]	[iāu]	[iāu]	[iāu]	[iāu]	[iāu]	[iāu]	[iāu]	[iāu]	[iāu]
𠵹	𠵹 iəuh	——	[iāuʔ]	[iāuʔ]	[iāuʔ]	[iāuʔ]	——	——	[iāuʔ]	[iāuʔ]	[iāuʔ]	——	——
𠵹𠵹	𠵹 om	𠵹 om	[im]	[ɔm]	[ɔm]	[ɔm]	[ɔm]	[ɔm]	[ɔm]	[ɔm]	[ɔm]	[ɔm]	[ɔm]
𠵹𠵹	——	——	——	[ɔp]	——	——	——	——	——	[ɔp]	[ɔp]	[ɔp]	——
𠵹𠵹	𠵹 oə	𠵹 oə	[āu]	[āu]	[āu]	[āu]	[āu]	[āu]	[āu]	[āu]	[āu]	[āu]	[āu]
——	𠵹 oəh	——	[āuʔ]	[āuʔ]	[āuʔ]	[āuʔ]	——	——	[āuʔ]	[āuʔ]	——	[āuʔ]	——
𠵹𠵹	——	𠵹 ɔ	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]
𠵹	——	——	[ɔʔ]	[ɔʔ]	[ɔʔ]	[ɔʔ]	——	——	——	[ɔʔ]	[ɔʔ]	[ɔʔ]	——
𠵹	iu	gu	——	[iū]	[iū]	——	——	——	——	——	[iū]	——	——